

Чарльз Б. Уайт

КОНТУРЫ ЕВАНГЕЛИЯ МАРКИОНА

Маркион, великий ересиарх, родился в Синопе во втором столетии. Около 142 года он прибыл в Рим.

Тертуллиан утверждает, что самые свирепые и варварские народы жили на Понте Евксинском, что ничто не могло согреть жизнь там, что все было окоченевшим и застывшим от холода, – и, тем не менее, ничто на Понте не было столь варварским и ужасным, как рождение Маркиона.

Др. Ларднер, на основании свидетельств Иеронима и Августина, допускает, что Маркион был писателем (Lardner's works, vol. 4, p.526). Он проповедовал и распространял свое учение двадцать лет, и с таким успехом, что ко времени Епифания его последователи встречались в каждом народе под небом.

Историю о том, что до прибытия в Рим он соблазнил молодую женщину, др. Ларднер считает выдумкой Епифания (Ibid. vol.4, p.59'). Вероятно, основой для него послужил тот факт, что, по свидетельству Иеронима, Маркион послал перед собой в Рим женщину, которая должна была подготовить людей к его учению (Иероним, adv. Ctesiph. t. 4, p.477).

О Маркионе сообщают, что он полностью отвергал Ветхий Завет, не считая его хоть сколько-нибудь авторитетным после прихода Христа. Он написал работу, озаглавленную «Антитезы», в которой противопоставил ветхую систему новой – Бога одной Богу другой – Закон Евангелию. Он считал Евангелие новой системой, отменяющей ветхую и полностью несогласной с ней. Описанный в Ветхом Завете Творец мира (демиург), был отличен от Бога освобождения и чужд Ему. От Вышнего Бога пришел Иисус, наделенный божественной силой, явившейся с самого начала Его служения.

Он придерживался учения о нечистоте материи и не мог, конечно, поверить в непорочное зачатие. Согласно Тертуллиану (Adv. Marcion, 3.8. См. также de Pr. С. 33, 34) он даже отвергал телесную реальность плоти Христа, но это утверждение следует принимать с некоторым сомнением.

Маркион отрицал воскресение плоти и принимал учение о предопределении. Он был последователем Павла и обвинял остальных апостолов в извращении учения Евангелия. Тертуллиан тщательно старается представить это обвинение направленным против четырех Евангелий; он доказывает, что они существовали еще до Маркиона. Его доказательство, однако, разрушает само себя, поскольку были обвинены апостолы Петр, Иаков и Иоанн, только один из которых написал одно из четырех Евангелий, тогда как двум другим были приписаны апокрифические евангелия. Возможно, Маркион говорил о повреждении «благовестия», а не каких-либо записанных книг.

Маркион учил и позволял женщинам крестить. На основании Епифания можно прийти к выводу, что он не слишком благосклонно относился к тем, кто лишал их этого права (Adv. Haer. 42.4).

НОВЫЙ ЗАВЕТ МАРКИОНА

Первый Новый Завет был составлен и опубликован Маркионом на греческом языке. Он состоял из «Евангелия» и «Апостола»; ни Деяний, ни Откровения, и только одно Евангелие.

В Апостол входили десять Посланий Павла: Галатам, 1 и 2 Коринфянам, Римлянам, кроме 15 и 16 глав, 1 и 2 Фессалоникийцам, Ефессянам, Колоссянам, Филимону и Филиппийцам; в том порядке, в котором они здесь перечислены (также часть Послания к Лаодикийцам). Этот канон Нового Завета был подготовлен и опубликован вскоре после его прибытия

в Рим; возможно, около 145 года. Баринг-Гулд полагает, что Евангелие он принес с собой из Синопа (Lost and Hostile Gospels, с. 241).

Тертуллиан обвиняет Маркиона в том, что он не дал своему Евангелию никакого названия. Оно называлось просто «Евангелие» и иногда «Евангелие Господне». Маркион утверждал его на авторитете самого Павла. Оно близко к Евангелию от Луки, но значительно короче.

Даже во времена Тертуллиана многие обвиняли Маркиона в том, что он повредил Евангелие от Луки. Но это обвинение, как мы увидим, не может быть доказано. Почти все, что нам известно о Маркионе, мы получили от Тертуллиана и Епифания, которые – оба – были его непримиримыми противниками, не слишком стеснявшимися в средствах. Следовательно, воспроизвести текст Евангелия достаточно трудно. Некоторые германские критики попытались восстановить его, и оно было опубликовано в Codex Arosyrphus Фило, на основании трудов Хана.

В Евангелии Маркиона не было ничего, что соответствовало бы первым трем главам Луки. Первая глава Маркиона была сходна с четвертой главой Луки, но со значительными разночтениями, и здесь критики столкнулись с наибольшими трудностями. После первой главы Маркиона и четвертой главы Луки работать уже легче.

Тертуллиан не может оказать нам большой помощи, но Епифаний, писавший на том же языке, что и Маркион, приводит список из семидесяти восьми отрывков, в которых, как он утверждает, Маркион повредил текст Луки. Поскольку он упоминает даже самые обычные разночтения, соблюдая в каждом случае точность словоупотребления, его работа может быть принята как свидетельство о тексте Маркиона. Это предположение подтверждается тем фактом, что в своих схолиях он повторяет каждое чтение почти всегда точно теми же словами; разночтения немногочисленны и не важны.

В своей работе против Маркиона Тертуллиан предлагает последовательный комментарий на Евангелие Луки, сопровождаемый постоянными нападками на Маркиона и случайными ссылками на его Евангелие. Это может помочь нам. Многие критики отнеслись к нему с большим доверием, хотя зачастую неясно, ссылается Тертуллиан на Евангелие Маркиона или же на текст Луки в том виде, в каком он был распространен в то время. Сравнивая все, что сообщили нам эти два автора, текст Евангелия Маркиона можно восстановить почти полностью.

У нас не было возможности поместить здесь копию этого важного Евангелия, как оно появляется у Фило или где-либо еще. Впрочем, мы попытались изложить его обзор, основываясь на работах Тертуллиана и Епифания и иногда прибегая к помощи некоторых германских критиков.

ЕВАНГЕЛИЕ (ОТ МАРКИОНА)

ГЛАВА 1 – (По большей части 4 Глава Луки).

В пятнадцатый год Тиберия Цезаря (часть Лк. 3:1), Иисус сошел в Капернаум, город галилейский, и учил их в субботние дни (Лк. 4:31.)

Стих 2. И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.

(Параллели на стихи со 2 по 9 включительно см. Лука, глава 4, стихи с 32 по 39.)

3. И был в собрании человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:

4. Оставь нас; что Тебе до нас, Иисус? (опущено "Назарянин".) Ты пришел погубить нас? Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.

5. И Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди собрания, вышел из него, нимало не повредив ему.

6. И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

7. И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам. (Этот стих пропущен Фолькмаром, но сохранен Ханом, Хильгенфельдом и другими. См. Sup. Rel. Vol. 2, с. 128, note. Баринг-Гулд, воспроизводя эту главу, следует Фолькмару. Следующие два стиха пропущены Ричлем и Бауэром, но сохранены остальными).

8. И выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симона была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

9. И подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им. (Вслед за этим Фолькмар помещает последнюю часть – Луки 4:14 и 15; но его не поддерживали остальные критики.)

10. И пришел в Назарет, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. (Ср. Лк. 4:16.)

11. И сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. (Лк. 4:20.)

12. 21 И Он начал говорить им, и все засвидетельствовали Ему, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его (Лк. 4:21, 22).

13. И Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловье: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме. (Лука 4.23.) (Следующий стих, 24 у Луки, отсутствовал у Маркиона. Согласно Хану, Ричлю и Дьюиту, не было и стихов 25 и 26. Мы тоже пропускаем их, хотя они были сохранены Фолькмаром и Хильгенфельдом. Стих 27 тоже опущен большинством критиков. Баринг-Гулд, следуя Фолькмару, сохраняет все три стиха).

14. И услышав это, все в собрании исполнились ярости (Лука 4:28)

15. и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его (Лука 4:29);

16. но Он, пройдя посреди них, удалился. (Фолькмар говорит «в Капернаум») (См. Лука 4:30).

17. При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их (Лука 4:40).

18. И бесы выходили из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им говорить. (Параллель на стихи с 18 по 21, включительно см. Лука 4, с 41 по 44 стих.)

19. И когда настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место. И народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

20. Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

21. И проповедовал в синагогах галилейских.

ГЛАВА II (Лука глава 5)

Стихи 1 по 13, так же, как в Евангелии Луки.

14. И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство вам.

Стихи с 15 по 39 включительно, так же, как у Луки.

ГЛАВА III (Лука, глава 6).

Стихи 1 по 16, так же, как у Луки.

17. И, сойдя к ним (ἐν αὐτοῖς), стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих.

18. Так же, как у Луки.

19. И вся толпа искала прикоснуться к Нему.

20,21 и 22 так же, как у Луки.

23. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах, ибо так поступали с пророками отцы ваши.

С 24 по 49 включительно так же, как у Луки.

ГЛАВА IV (Лука, глава 7)

Стихи с 1 по 28 так же, как у Луки, кроме нескольких незначительных разночтений.

Стихи с 29 по 35 включительно Луки отсутствуют у Маркиона.)

29. (36 Луки). И войдя в дом фарисея, Он ел с ним.

30. (37 и 38 Луки). Но грешница, стоя поблизости, у Его ног, омыла их слезами, и помазала их, и поцеловала их.

С 31 по 35 Включительно, так же, как 39 по 43 Луки.

36. (44,45 и 46 Луки). И Он повернулся к женщине и сказал Симону: Видишь эту женщину? Я вошел в твой дом, ты не дал Мне воды для ног. Она омыла Мои ноги слезами, и помазала их, и поцеловала их.

С 37 по 40 включительно так же, как с 47 по 50 Луки.

ГЛАВА V (Лука, глава 8).

Стихи с 1 по 18 включительно так же, как у Луки.

(Стих 19 Луки отсутствует у Маркиона.)

19,20 и 21 включительно, так же, как 20, 21 и 22 Луки. Но у Фолькмара в 20 стихе Маркиона (21 Луки): "Кто Моя мать? и кто мои братья? Моя мать и мои братья..." и т.д.

22 (23 и 24 Луки). Он спал среди плывущих, и встал, и запретил ветру и морю.

С 23 по 40 включительно, так же, как с 25 по 42 Луки.

41 (43,44 и 45 Луки). И женщина, прикоснувшись к Нему, была исцелена от кровотечения; и Господь сказал: Кто прикоснулся ко Мне?

С 42 по 52 включительно так же, как 46 по 56 Луки.

ГЛАВА VI (Лука, глава 9)

Стихи 1 по 15 включительно, так же, как у Луки.

16. Так же, как у Луки, кроме "Он призвал благословение на них" (ἐπ αὐτοῖς).

С 17 по 21 включительно, так же, как у Луки.

22. Говоря: Сыну Человека должно пострадать много, и умереть, и после трех дней воскреснуть.

С 23 по 29 включительно, так же, как у Луки.

30. (30 и 31 Луки). И вот, два мужа беседовали с ним, которые были Илия и Моисей, в славе.

С 31 по 33 включительно, так же, как с 32 по 34 Луки.

34 (35 Луки). И был из облака глас, говорящий: Сей есть Сын Мой возлюбленный.

С 35 по 38 включительно, так же, как с 36 по 39 Луки.

39 (40 Луки). И я просил Твоих учеников, и они не могли изгнать его (οὐκ ἠδυνήσθησαν ἐκβάλλειν αὐτό).

40 (41 Луки). Сказал им: о, неверное поколение, доколе буду терпеть вас?

С 41 по 61 включительно, так же, как с 42 по 62 Луки.

ГЛАВА VII (Лука, глава 10)

Стихи с 1 по 20 включительно, так же, как у Луки.

21. В тот час Он возрадовался духом и сказал: Славлю Тебя, Господь неба, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

22. Все предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын открыл.

23 и 24, так же, как у Луки.

25. И вот, книжник встал и искушал Его, говоря: Учитель! что мне делать, чтобы получить жизнь? (αἰώνιον пропущено.)

26. Он же сказал ему: в Законе что написано?

27 и 28, так же, как у Луки, но вместо ορθὸς ἀλεκτρίθης, у Маркиона ορθὸς εἰτεῖς.

С 29 по 42 включительно, так же, как у Луки.

ГЛАВА VIII (Лука гл. 11)

Стих 1, так же, как у Луки.

2. И Он сказал им: Когда молитесь, говорите: Отче, Твой Святой Дух да сойдет на нас; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе!

3 и 4, так же, как у Луки.

5. И Он сказал: кто из вас, имея друга, придет к нему в полночь, прося три хлеба (αἰτῶν τρεῖς ἄρτους)?

(Стихи 6, 7 и 8 Луки, отсутствуют у Маркиона.)

6 (9 Луки). Просите, и дано будет.

(Стих 10 Луки отсутствует у Маркиона.)

7. (11 и 12 Луки.) Кто из вас, будучи отцом, когда сын попросит рыбы, подаст ему змею? Или вместо яйца скорпиона?

8. (13 Луки.) Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более ваш Отец, Который на небе.

С 9 по 23 включительно, так же, как с 14 по 28 Луки.

24 (29 Луки). И когда народ собирался во множестве. Он начал говорить: Род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему.

(Стихи 30, 31 и 32 Луки, отсутствует у Маркиона.)

С 25 по 33 включительно, так же, как с 33 по 41 Луки.

34. (42 Луки.) Горе вам, фарисеям! Вы даете десятину с мяты и руты, и всяких овощей, и минуете призыв и любовь Божью: сие надлежало делать, и того не оставлять.

С 35 по 40 включительно, так же, как с 43 по 48 Луки.

(Стихи 49, 50 и 51 Луки, отсутствует у Маркиона.)

41, 42 и 43 так же, как 52, 53 и 54 Луки.

ГЛАВА IX (Лука, глава 12)

Стихи 1, 2 и 3 так же, как у Луки.

4 (4 и 5 Луки). Говорю же вам: не бойтесь убивающих тело; бойтесь того, кто, по убиении, может свергнуть в геенну.

(Стихи 6 и 7 Луки отсутствуют у Маркиона.)

5 (8 Луки). Еще Я говорю вам: всякого, кто исповедает Меня пред людьми, и Сын Человека исповедает пред Богом;

6 (9 Луки). а кто отречется от Меня пред людьми, тот отвержен будет пред Богом.

7 по 24 включительно, так же, как 10 по 27 Луки.

(Стих 28 Луки отсутствует у Маркиона.)

25 так же, как 29 Луки.

26 (30 Луки). потому что всего этого ищут народы мира; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду *в плотском*.

27 (31 Луки). Πλην перед ζητεите пропущено.

28 (32 Луки). Вместо ο πατηρ υμων у Маркиона ο πατηρ – "Отец".

29 по 33 включительно, так же, как 33 по 37 Луки.

34 (38 Луки). 38 И если придет в вечернюю стражу (εσπεριην φυλακην) и найдет их так, блаженны рабы те.

С 35 по 41 включительно, так же, как с 39 по 45 Луки.

42 (46 Луки). То придет господин раба того и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

С 43 по 53 включительно, так же, как с 47 по 57 Луки.

54 (58 Луки). Вместо σε παραδο у Маркиона παραδοαει σε.

55 так же, как 59 Луки.

ГЛАВА X (Лука, глава 13)

(Стихи 1 по 10 Луки, отсутствует у Маркиона.)

Стихи с 1 по 5 включительно, так же, как с 11 по 15 Луки.

6 (16 Луки). Не должна ли эта дочь Авраамова, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, освободиться от уз в день субботний?

С 7 по 17 включительно, так же, как с 17 по 27 Луки.

18 (28 Луки). Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите всех праведных в царстве Божьем, а себя изгоняемыми вон.

(Стихи с 29 по 35 Луки отсутствуют у Маркиона.)

ГЛАВА XI (Лука, глава 14)

Стихи с 1 по 6 включительно, так же, как у Луки.

(Стихи с 7 по 11 включительно Луки, отсутствует у Маркиона.)

С 7 по 30 включительно, так же, как с 12 по 35 Луки.

ГЛАВА XII (Лука, глава 15)

Эта глава состояла только из первых десяти стихов, без 15 Луки.

ГЛАВА XIII (Лука, глава 16)

Стихи с 1 по 11 включительно, так же, как у Луки.

12. И если вы не были верны в принадлежащем другим людям, кто даст вам Мое?

С 13 по 16 включительно, по сути те же, что и у Луки.

17. Скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из слов Моих пропадет.

С 18 по 28 включительно, по сути те же, что и у Луки.

29 (Вместо последних трех стихов 16 главы Луки). Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их. Если бы кто и из мертвых воскрес, не послушают (επει ουδε του ευερωμενου απο νεκρων ακουουσιν).

ГЛАВА XIV (Лука, глава 17)

Стих 1, так же, как у Луки.

2. (Согласно Фолькмару) Лучше было бы ему *не родиться*, чтобы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

С 3 по 9 включительно, так же, как у Луки.

10. Так и вы, когда исполните все повеленное вам.

11, 12, и 13 по сути как и у Луки.

14. И Он послал их, говоря: Пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

15, 16 и 17 так же, как у Луки.

18. Они не возвратились воздать славу Богу. (+ 4:27 Луки – Дм. А.) И много было прокаженных во дни пророка Елисея, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина.

С 19 по 37 по сути те же, что и у Луки.

ГЛАВА XV. (Лука, глава 18.)

Стихи с 1 по 18 включительно, так же, как у Луки.

19. Иисус сказал ему: Не называй Меня благим; один благ – Отец.

С 20 по 30 включительно, так же, как у Луки.

(Стихи Луки с 31 по 34 включительно отсутствуют у Маркиона.)

31. (Вместо стихов с 35 по 43 включительно Луки были этот стих и следующий) Когда же подходил Он к Иерихону, слепой закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

32. И исцелив его, Он сказал: вера твоя спасла тебя.

ГЛАВА XVI (Лука, глава 19)

Стихи с 1 по 8 включительно, так же, как у Луки.

9. Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему.

С 10 по 28 включительно, так же, как у Луки.

(Стихи с 29 по 48 Луки отсутствуют у Маркиона.)

ГЛАВА XVII (Лука, глава 20)

Стихи с 1 по 8 включительно, так же, как у Луки.

(Стихи Луки с 9 по 18 отсутствуют у Маркиона.)

9 (19 Луки). И искали в тот час первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, и боялись народа.

С 10 по 24 включительно, так же, как с 20 по 34 Луки.

25 (35 Луки). А сподобившиеся **Бога, и** того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят.

26 так же, как 36 Луки. (Стихи 37 и 38 Луки отсутствуют у Маркиона.)

С 27 по 35 включительно, так же, как с 39 по 47 Луки.

ГЛАВА XVIII. (Лука, глава 21)

Стихи 1 по 17 включительно, так же, как у Луки. (Стих 18 Луки отсутствует у Маркиона.)

18 и 19, так же, как 19 и 20 Луки. (Стихи 21 и 22 Луки отсутствуют у Маркиона.)

20 по 35 включительно, так же, как 23 по 38 Луки.

(Др. Ларднер считал, что первые 18 стихов 21 главы Луки отсутствовали у Маркиона, но последующие авторы включают стихи с 1 по 17.)

ГЛАВА XIX. (Лука, глава 22)

Стихи 1, 2 и 3 так же, как у Луки.

4. И он говорил с начальниками, как предать Его им.

5,6 и 7 так же, как у Луки.

8. И Он сказал Петру и остальным, Идите и приготовьте, чтобы мы могли есть пасху (Και ειπε, το Πетро και τοις ιουδοις, απελθοντες ετοιμασατε, ινα φαγομεν το πασχα).

С 9 по 13 включительно, так же, как у Луки.

14. И Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним...

15. Так же, как у Луки, кроме προς αυτους у Луки.

(Стихи 16, 17 и 18 Луки, отсутствует у Маркиона.)

С 16 по 24 включительно, так же, как с 19 по 27 Луки.

(Стихи 28, 29 и 30 Луки отсутствуют у Маркиона.)

С 25 по 28 Включительно, так же, как с 31 по 34 Луки.

(Стихи с 35 по 38 Луки отсутствуют у Маркиона.)

С 29 по 38 включительно, по сути те же, что и с 39 по 48 Луки.

(Стихи 49, 50 и 51 Луки отсутствуют у Маркиона.)

С 39 по 49 включительно, так же, как с 52 по 62 Луки.

50 по сути тот же, что и 63 Луки.

51 (64 Луки). И ударяя Его, они говорили: прореки, кто ударил Тебя?

С 52 по 58 включительно, так же, как с 65 по 71 Луки.

ГЛАВА XX. (Лука, глава 23)

Стих 1, так же, как у Луки.

2. И начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш, **и разрушает Закон и пророков**, и запрещает давать подать Цезарю, **и возвращает женщин и детей**.

С 3 по 32 включительно, так же, как у Луки.

33. И придя на место, называемое Голгофой (κρανιου τοπος), они распяли Его и разделили Его одежды, и солнце померкло.

С 34 по 42 включительно, так же, как у Луки, исключив из Луки части, содержащиеся в стихе 33 Маркиона.

(Стих 43 Луки, отсутствует у Маркиона.)

43, так же, как 44 Луки.

44 (46 Луки). И завеса храма была разорвана посередине.

45 (46 Луки). И вскричав громким голосом, Он умер.

46, 47 и 48 так же, как 47, 48 и 49 Луки.

49 (с 50 по 53 Луки). И вот, человек по имени Иосиф забрал тело, обвинил его и положил в высеченном гробе.

50 и 51, так же, как 54 и 55 Луки.

52 (56 Луки). И возвратившись, они в субботу остались в покое по заповеди.

ГЛАВА XXI. (Лука, глава 24)

Стихи 1 по 4 включительно, так же, как у Луки.

5. И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, *эти в белых одеждах* сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?

6. Он воскрес; вспомните, что Он сказал, когда был еще жив (ετι ων).

7. Что Сыну Человека надлежало пострадать и быть предану.

С 8 по 24 так же, как у Луки.

25. Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что Я сказал вам!

26. так же, как у Луки.

(Стих 27 Луки отсутствует у Маркиона.)

С 27 по 30 включительно, так же, как с 28 по 31 Луки.

31 (32 Луки). И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил с нами на дороге?

С 32 по 36 включительно, так же, как с 33 по 37 Луки.

37 (38 и 39 Луки). Но Он сказал им: что смущаетесь? Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; дух костей не имеет, как видите у Меня.

С 38 по 41 включительно, так же, как 40 с по 43 Луки.

42 (44 Луки). Вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами.

(Стих 45 Луки отсутствует у Маркиона.)

43 (46 Луки). Так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день.

С 44 по 48 включительно, так же, как с 47 по 51 Луки.

(Стихи 52 и 53 Луки отсутствуют у Маркиона.)

С помощью этого синопсиса читатель может самостоятельно выписать Евангелие Маркиона, и получит текст Евангелия, очень близкий к тексту IV столетия. Читатель может пропустить, как малозначащие, не переведенные греческие чтения, и воспользоваться соответствующим текстом Луки.

Перевод выполнен Дм. Алексеевым по изданию Charles B. Waite *History of the Christian Religion to the Year Two-Hundred* (Chicago, C. V. Waite & Co., 1900) стр. 287-303.